



PARLEZ-VOUS SUISSE?

Coscienza Svizzera

Délégation à la langue française

Forum Helveticum

Lia Rumantscha

Maison Latine

Neue Helvetische Gesellschaft

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Pro Grigioni Italiano

Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz

Service de Presse Suisse

Sprachkreis Deutsch

Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft

Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

Stiftung Sprachen und Kulturen

Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz



PARLEZ-VOUS SUISSE?

**Numero speciale di Babylonia
per conto della comunità di lavoro
"PARLEZ-VOUS-SUISSE?"**

**Responsabili di redazione
Paolo Barblan, Gianni Ghisla e Benno Zgraggen**

Con contributi di
Romedi Arquint
Paolo Barblan
Anne Cuneo
Joseph Deiss
Gianni Ghisla
François Grin
Franz Hohler
Beat Kappeler
Georges Lüdi
Massimo Rocchi
Saverio Snider
Clau Solèr

Con immagini di
Pécub e Jürg Furrer



Babylonia
Trimestrale plurilingue
Edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007

Anno XII/2004

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

- 2 Ektisch *Franz Hohler*
- 4 Editorial
- 6 Sprachen als Fenster in andere Seelen
La diversité linguistique, instrument
de la compréhension mutuelle
Le lingue: una finestra sulle altre culture
Las linguas: ina fanestra sin las autras culturas
Joseph Deiss
- 10 Sie möchten "Parler Suisse" lernen?
Desidera imparare a "Parler Suisse"?
El o Ella vuless imprendere "Parler Suisse"?
Vous désirez apprendre à "Parler Suisse"?
No problem! *Romedi Arquint*
- 11 Babel dans ma tête *Anne Cuneo*
- 12 Discurreis vus Svizra? *Clau Solèr*
- 14 Plurilinguismo, una sfida culturale *Saverio Snider*
- 15 Wieviel sprachliche Vielfalt braucht die Schweiz? *Georges Lüdi*
- 21 La loi sur les langues face aux enjeux
de la politique linguistique suisse *François Grin*
- 23 Englisch an Primarschulen *Beat Kappeler*
- 24 Argumentarium
- 28 Sprache in Bildern, Bilder zur Sprache *Massimo Rocchi*
- 29 Come si apprendono le lingue?
Un miniglossario sui metodi moderni
Wie lernt man sprachen?
Ein Miniglossar zu den modernen Methoden
Comment apprendre les langues?
Un miniglossaire sur les méthodes modernes
- 33 "PARLEZ-VOUS SUISSE?"
Zwölf Thesen, douze thèses, dodici tesi, dudesch tesas
- 43 "PARLEZ-VOUS SUISSE?"
Die fünfzehn Organisationen
Les quinze organisations
- 55 Interviews

PARLEZ-VOUS SUISSE? est une communauté de travail de 15 organisations s'engageant en faveur de la diversité linguistique et culturelle en Suisse, ainsi que de la compréhension entre les communautés linguistiques. Elle est composée d'organisations des quatre régions linguistiques qui s'attachent d'une part aux thématiques liées aux langues et à la didactique des langues, d'autre part aux questions de compréhension interculturelle et de cohésion nationale. Les objectifs de PARLEZ-VOUS SUISSE? sont réunis dans une plate-forme commune comprenant douze thèses et présentée dans cette publication.

PARLEZ-VOUS SUISSE? se veut une structure ouverte, pouvant accueillir les projets les plus variés de ses membres. La publication correspond au premier projet commun et vise principalement deux buts. Premièrement, elle approfondit une réflexion fondamentale de la communauté de travail, selon laquelle la diversité linguistique et culturelle constitue une chance irremplaçable pour le futur de la Suisse. En témoignent les prises de position des auteurs, qui proposent des points de vue très variés sur la thématique, ainsi que la plate-forme avec ses douze thèses. Deuxièmement, la communauté de travail s'engage pour que le Conseil fédéral remette à l'ordre du jour la Loi sur les langues et la compréhension – actuellement en veilleuse – et qu'il la soumette au Parlement, afin que celui-ci puisse l'adopter rapidement. Cette requête figure comme introduction aux douze thèses et est expliquée dans un argumentaire.

Les organisations de PARLEZ-VOUS SUISSE?, issues de la société civile, sont fortement ancrées dans la réalité quotidienne de la diversité linguistique et culturelle de la Suisse et y développent des activités variées et continues qui complètent de manière idéale celles des institutions cantonales et nationales. Avec la création d'une communauté de travail et cette première publication, elles manifestent le désir d'unir leurs forces dans un champ d'activité commun, aussi et peut-être surtout lorsqu'il s'agit de relancer des processus grippés au niveau politique.

PARLEZ-VOUS SUISSE? è ina cuminanza da lavur da 15 organisaziuns che s'engascha per la promoziun da la diversidad linguistica e culturala en Svizra sco era per la chapientscha vicendaivla tranter las cuminanze linguisticas. Ella sa cumpona d'organisaziuns da las quatter regiuns linguisticas da la Svizra che sa fatschantan d'ina vart cun la tematica da las linguas e da la didactica da linguas, da l'autra vart cun dumondas da la chapientscha interculturala e da la coesiun naziunala. Las finamiras da PARLEZ-VOUS SUISSE? èn cuntegnidas en ina plattafurma comunabla cun dudesch tesas che vegn preschentada en questa publicaziun.

PARLEZ-VOUS SUISSE? vul esser in recipient avert per ils pli divers projects da ses commembers. La publicaziun correspunda a l'emprim project communabel e vul cuntanscher duas finamiras: Primo vegn approfondà in patratg fundamental da la cuminanza da lavur, tenor il qual la diversidad linguistica e culturala è ina schanza irremplazzabla per l'avegnir da la Svizra. A quest intent servan las posiziuns dad auturas ed auturs che preschantan puntgs da vista fitg differents davart la tematica sco era la plattafurma cun las dudesch tesas. Secundo s'engascha la cuminanza da lavur per ch'il cussegl federal s'occupeschia danovamain da la lescha davart las linguas e la chapientscha vicendaivla e la suttamettia uschè spert sco pussaivel al parlament per la deliberaziun e l'approvaziun. Questa pretensiun sa chatta en l'introducziun a las dudesch tesas e vegn motivada en in argumentari correspondent.

Las organisaziuns da PARLEZ-VOUS SUISSE? che derivan da la societad civila èn preschentas en il mintgadi da la diversidad linguistica e culturala da la Svizra e sviluppan activitads cuntinuantas e multifaras che cumpletteschan a moda ideala quellas da las instituziuns chantunalas e naziunalas. Cun la creaziun d'ina cuminanza da lavur e cun questa emprima publicaziun vulan ellas unir lur forzas en in champ d'activitads communabel, surtut era cur ch'i sa tracta da metter puspè en moviment process ch'èn stads airi sin plaun politic.

Für die Arbeitsgemeinschaft / Per la comunità di lavoro / Pour la communauté de travail /
Per la cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS-SUISSE?"

Gianni Ghisla
Sekretär Stiftung Sprachen und Kulturen
Segretario della Fondazione lingue e culture
Secrétaire Fondation langues et cultures
Secretari Fundaziun linguatgs e culturas

Paolo Barblan
Geschäftsführer Forum Helveticum
Direttore Forum Helveticum
Directeur Forum Helveticum
Directur Forum Helveticum

Las linguas: ina fanestra sin las autras culturas

«*Ti has tantas vitas sco quai che ti discurras linguas*». Quest proverbi da la Tschechia exprima fitg bain la situaziun da la Svizra. Noss pajais sa definescha sco nagin auter tras sias quatter linguas naziunalas e sias quatter regiuns culturalas. Malgrà ch'i dat differenzas considerablas tranter la Svizra tudestga, franzosa, taliana e rumantscha, èsi reussi a la Svizra en il decurs dals tschientaners da trair a niz questa ritgezza culturala en favur da tuts. E grazia a noss'atgna plurilinguitad avain nus er adina puidi tgirar bunas relaziuns cun noss vischins.

Questa diversitad linguistica è però dapli che mo ina funtauna d'inspiraziun culturala. Ella è gia adina stada per ils Confederads er in med per cuntanscher la finamira da la coesistenza paschaivla. Ils cunfins linguistics n'èn mai stads lingias da separaziun cleras; il cuntrari, els èn gia adina stads ina zona da barat tranter las regiuns e qua tras er in'obligaziun per nus. Malgrà ch'il "Röstigraben" vegn oz celebrà puspè pli savens, na dividan las linguas betg la populaziun da noss pajais. Quai constatesch jau mez mintga di, che sun creschi si sco Friburgais en ina regiun al cunfin linguistic.

Tuttina èsi lubi oz da dumandar, schebain la coesistenza paschaivla da nossas quatter cuminzas culturalas na sa basa betg er sin ina ignoranza vicendaivla. Er en noss pajais datti tscherts indizis per ina tenuta indifferenta visavi las autras linguas. Oz vegn emprendi cun prioritad englais – cun la ristga che las conuschentschas da las autras linguas naziunalas pudessan ir a perder. Quai fiss senza dubi privlus ed ina gronda sperdita per noss'autonomia e nosssa diversitad culturala.

Il mantegnimient da la pasch linguistica, francà en la constituziun federala cun ina suletta frasa, è in obligaziun per ils politichers. E la tgira da la diversitad linguistica è in'incumbensa impurtanta da tut las abitantas e tut ils abitants da noss pajais. Mo quel che conuscha la lingua da l'auter chapescha er sia cultura, sia mentalitad e ses character. Avant che deditgar tut l'attenziun a l'englais – uschè impurtant che quel po esser per l'avegnir professiunal – duess ins chapir ils convischins da las autras regiuns linguisticas svizras. Pertge che mintga lingua "estra" è en l'agen pajais er ina fanestra sin in'otra regiun dal pajais e sin auters umans.

Joseph Deiss

President da la Confederaziun

Discurris vus Svizra?

Clau Solèr

Im vorliegenden Zusammenhang erwartet man von mir als Romanischsprecher, dass ich einen romanischen Text am besten in Rumantsch Grischun schreibe.

Zwar bliebe der Inhalt der Mehrheit unverständlich, ausser durch die übliche Zusammenfassung in einer allgemein verständlichen Sprache wie Deutsch oder Französisch, aber noch besser Englisch. Der romanische Text wäre politisch korrekt und ein äusseres Zeichen der Mehrsprachigkeit. Der wichtigste Punkt aber, nämlich die Mitteilung und das gegenseitige Verstehen – neudeutsch Kommunikation – bliebe ausgeschlossen; der Text wäre nutzlos.

Muss man dann auf all das verzichten, was keinen wirtschaftlichen Nutzen hat und sich auf eine einzige Sprache einigen, auch wenn sie nicht ortsüblich und kaum genügend ist wie das vermeintliche Englische "I work to take the train!". Grundsätzlich ist keine Sprache geeigneter oder leistet von sich aus mehr als eine andere; Sprachen leisten nichts. Es sind erst die Mitglieder einer Gemeinschaft, die Sprachen verwenden und sie nutz- und sinnvoll entwickeln und gestalten.

Deshalb ist es auch wenig sinnvoll, die eine Sprache gegen die andere auszuspielen, sondern sie bewähren sich jeweils in ihrer Gemeinschaft und für die unterschiedlichsten Zwecke, nicht nur praktische. Im Laufe der Zeit und abgestimmt auf die jeweilige Umwelt haben sich Sprachen so an die Bedürfnisse der Sprachgemeinschaft angepasst und sind nützlich geworden. Andere verloren ihren Platz und zehren nur noch von ihrem vergangenen Ruhm, so das Lateinische, aber sie haben keine Bedeutung mehr in einer Sprachgemeinschaft.

Als Gebirgssprachen können das Rätoromanische und das Bündnerdeutsche, besonders das der Walser, Ortsangaben sehr genau ausdrücken wie "si e sur il culm" bzw. "uf und über dä Berg" und zusätzlich noch die Bewegung so Rätoromanisch "davant la chasa vi" bzw. "vor em Hus vorbei", was Französisch mit "devant la maison" trotz des Richtungsverbs "passer" ungenau ist.

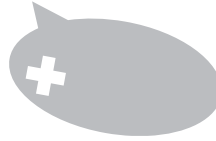
Nicht weniger wichtig ist der aussersprachliche, soziale Stellenwert einer Sprache, sei es als sogenannte Muttersprache, als Familien-, Gruppen-, Gottesdienst- oder Geheimsprache. Nur deshalb und nicht aus wirtschaftlichen Gründen überlebten Kleinsprachen wie das Rätoromanische, das Sorbische, das Baskische oder das Jiddisch trotz der dazu verwendeten Grosssprache.

Wozu denn gesetzliche Massnahmen?

Alles Genannte können weder ein Verfassungsartikel noch ein Sprachengesetz – vielleicht besser Kulturgesetz – noch Geld erhalten. Sie sind aber nötig, damit sich Sprachen und Kulturen erhalten können und ihren immateriellen Stellenwert gegenüber dem rein ökonomischen erhalten. Die Unterstützung darf nicht einer Gleichmacherei Vorschub leisten und dazu führen, dass in der Schweiz vier Sprachen säuberlich getrennt nebeneinander leben, sondern die Sprachen müssen sich ergänzen und eine sinnvolle Einheit bilden und die unterschiedlichsten Bedürfnisse abdecken. Nicht die Vierfältigkeit ist erstrebenswert, sondern ein intelligenter Zugang durch die individuelle Fähigkeit, sich zwischen den Sprachen zu bewegen und jeweils die Geeignetste zu verwenden – vielleicht sogar eine Mischform! So ist es vermutlich sinnvoller, wenn fremdsprachige Einwanderer Romanisch für den täglichen mündlichen Gebrauch lernen, als dass ein standardisiertes Romanisch deutsche Texte verdrängen und Vollsprache werden will.

"PARLEZ-VOUS SUISSE?"

Dudesch tesas



Una plattafurma da 15 organisaziuns per la promoziun da la diversidad linguistica e da la chapientscha vicendaivla en Svizra

Commentari davart las dudesch tesas

La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" promova la diversidad linguistica e la chapientscha vicendaivla en noss pajais. Las suandantas dudesch tesas servan sco plattafurma cuminaivla per las organisaziuns involvidas. Questas organisaziuns per part fitg differentas vulan far viver il spiert da la plattafurma en il rom da lur activitads ed envidan tut las persunas ed organisaziuns interessadas da sa participar a la cuminanza.

Ina cundiziun necessaria per promover la plurilinguitad, la diversidad culturala e la chapientscha vicendaivla en Svizra è però era las premissas legalas correspondentas sin plaun naziunal che permettan d'ademplier il mandat costituziunal (art. 70 da la costituziun) e che garanteschan a la confederaziun las basas ed ils meds necessaris per ina politica linguistica adequata. La cuminanza da lavur supplitgescha perquai il cussegl federal da metter la nova lescha davart las linguas e la chapientscha vicendaivla immediat puspè sin la glista da tractandas e da la suttemetter al parlament, per che quel la possa deliberar uschè prest sco pussaivel.

Ils suandants commentaris èn il resultat da las discussiuns che han accumpagnà il svilup da las dudesch tesas. Els approfondeschan intgins aspects da las tesas e mussan la varietad dals interess e da las posiziuns da las organisaziuns che fan part da la cuminanza da lavur.

Introducziun

Noss temp è marcà da midadas spertas e profundas. Lur muntada per tut ils secturs da la societad pon ins mo s'imaginar. Tar ils umans chaschuna quai malsegirezza e provochescha tensiuns e conflicts. Oravant tut il davos decenni ha mussà che intoleranza e nunchapientscha, mancanza d'avertadad ed egoissem bornà han manà a confruntaziuns vehementas, gea perfin a guerras sanguinusas. Las culturas e las linguas sco basa da l'identitad e da la chapientscha vicendaivla dals umans – ston damai far frunt a grondas sfidas. La tschertga da novas furmas da la convivenza paschaivla e degna, pia era da novas identitads, pertutga nus tuts, gist er en Svizra, in pajais che po per fortuna guardar enavos sin decenni da convivenza paschaivla da diversas linguas e culturas. Questa fortuna oblighescha a la responsabladad visavi tut ils umans en quest pajais e surtut visavi las generaziuns futuras. La cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" vul surpigliar questa responsabladad.

Las suandantas organisaziuns suttascrivan questas dudesch tesas e furman uschia la cuminanza da lavur "PARLEZ-VOUS SUISSE?" :

Associaziun svizra da linguistica applitgada
Coscienza Svizzera
Délégation à la langue française
Forum Helveticum
Fundaziun Linguatgs e Culturals
Lia Rumantscha
Maison Latine
Nova Societad Helvetica
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Pro Grigioni Italiano
Rencontres Suisses-Treffpunkt Schweiz
Service de Presse Suisse
Societad svizra da linguistica
Sprachkreis Deutsch
Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit

ch Barat da giuvenils gida cun cussegliaziun specifica

1. La quadrilinguitad e la plurilinguitad sco era la diversitad culturala èn ina schanza preziosa ed unica per l'avegnir da la Svizra.

1. *En in mund da la communicaziun e da la mobilitad globala – che porscha pussaivladads quasi illimitadas d'inscuters tranter ils umans, ma che includeva era il ristg da l'isolaziun da las cuminanzas ed il privel da l'omogenisaziun linguistica e culturala – duai noss pajais recurrer a sias fermezzas, promovend e renovond sia ierta linguistic – culturala multifara en tut ils secturs da la vita privata e publica. La plurilinguitad e la multiculturalitad èn premissas necessarias per l'identitad politica e culturala svizra. Ina schientscha linguistica e culturala averta è ina schanza per dapli chapientscha vicendaivla, dapli toleranza e per ina renconuschientscha activa da l'auter. Cun quai pon vegnir rinforzadas per l'avegnir la chapientscha vicendaivla e la coesiun naziunala en noss pajais.*

2. La plurilinguitad è ina resursa culturala ed economica per ils singuls e per la cuminanza. Ella è ina schanza per dapli bainstanza individuala e sociala.

2. *La plurilinguitad po sa far valair en tut ils champs da la vita, sco factur d'identitad per ils singuls e per las cuminanzas, ma adina dapli era sco factur da stimol per l'activitad economica. La varietad linguistica contribuescha, gist sco la varietad ecologica, a nossa qualitad da viver. Ultra da quai po la plurilinguitad, essend ina premissa en blers secturs da lavur, purtar avantatgs er en il mintgadi economic.*

3. Las quatter linguas naziunalas furman la pitga purtanta da noss sistem cultural e social. Tras la migraziun vegnan oz vitiers adina dapli autras linguas e culturas che ston vegnir recepidas ed integradas. Quai è ina schanza per dapli democrazia.

3. *Il rinforzament da l'atgna cultura e da l'atgna lingua ha prioritad en noss pajais, ma el va a pèr cun la toleranza activa visavi las autras linguas e culturas che contribueschan a la varietad da noss pajais. Igl è mo pussaivel da mantegnair nossa tradiziun linguistic-culturala, sch'i reussescha da crear ina cultura politica e novas furmas da viver che acceptan d'ina vart la preschientscha da las linguas e culturas dals migrants e che s'avran da l'autra vart al mund.*

4. La plurilinguitad e la diversitad culturala pertutgan tut ils umans en noss pajais. Igl è perquai l'incumbensa da la confederaziun da far valair ils interess correspondentis sur ils cunfins regionalis e chantunals ora. Muni da cun las cumpetenzas necessarias, ha la confederaziun da far ina politica linguistica effizienta e concepida tenor il princip da la subsidiaridad.

4. *La fermezza da noss pajais consista tranter auter en ses sistem politic, che conceda, sin fundament dal princip federalistic, ina rolla decisiva als interess dals chantuns. Parallel a quai dovri er en il sector linguistic-cultural l'influenza da forzas equilibrantas ed intermediantas che la confederaziun sco instanza surordinada fa valair e ch'han in effect positiv sin las regiuns linguisticas e la finala era sin ils chantuns.*

5. Cuminanzas linguisticas differentas tutgan tar la natira da la Svizra. La preservaziun da lur cultura e da lur instituziun è ina premissa per l'existenza futura da la Svizra sco naziun fundada sin la voluntad politica e per sia irradiaziun sin l'Europa che tschertga medemamain l'unitad en la diversitad.

5. *Las minoritads ston vegnir renconuschidas betg mo formalmain, mabain era facticamain. Ina reciprocitad minimala tranter maioritads e minoritads è indispensabla. Perquai duessan las quatter linguas e culturas naziunalas vegnir resguardadas en las scolas da l'entira Svizra.*

6. In'administraziun federala plurilingua sco era chantuns plurilings èn ina part integrala da l'identitad svizra cun in'auta valor simbolica. Perquai sto la confederaziun, en l'interess da la communitad, promover tuts dus a moda commensurada.

6. *L'administraziun federala duai engaschar vinavant personal da tut las regiuns linguisticas ed esser preschenta en tut las parts dal pajais. Ils chantuns plurilings ston far sforzs spezialis en il sector public per mantegnair la diversitad linguistica, quai che merita la renconuschientscha ed il sustegn da tut la communitad. Als territoris bilings lung ils cunfins linguistic èsi da deditgar speziala atenziun.*

7. Novas realitads ston vegnir chapidas e cree-schan novs basegns. Perquai dovri in'instituziun promovida sin plaun naziunal, per exempel en furma d'in center da cumpetenza u d'ina structura correspondententa. Ella duai observar e perscrutar systematicamain la plurilinguitad e la multiculturalitad, svegliar la schientscha e la chapientscha per quellas ed offrir ils servetschs necessaris.

7. *En noss pajais vegnan las novas realitads, marcadas da la diversitad linguistica e culturala, gia perscrutadas cun in engaschament remartgabel. Lur impurtanza pretenda dentant ulteriurs sforzs, era per pudair metter a disposiziun ils servetschs necessaris per satisfar als novs basegns, p.ex. en scola, en il sector da la giustia e da la sanitad publica.*

8. La scola gioga ina rolla essenziala per la promozion da la plurilinguitad individuala e per il svilup d'ina tenuta averta visavi linguas e culturas. Da la scola dependi era decisivamain, schebain la quadrilinguitad e la plurilinguitad da noss pajais pon vegnir mantegnidas e promovidas effectivamain. Tut ils umans giuvens duain perquai avair il dretg d'emprender gia en scola primara almain duas linguas naziunales ed ina lingua mundiala impurtanta.

8. *Quai dal rest en accord cun las stentas sin plaun europeic, che pretendan sper la lingua locala era l'instrucziun da la lingua dal vischin e d'ina lingua mundiala. En Svizra duess la scola obligatoria era dar la pussaivladad d'emprender ina terza lingua naziunala. A l'emprima lingua naziunala, damai a la lingua locala, duai vegnir deditgada speziala atenziun. En Svizra tudestga sto la scola promover a moda sapientiva e sistematica il tudestg standard.*

9. Ina buna ed effizienta instrucziun da linguas è necessaria, per che la scola possia far frunt a las pretenziuns da la plurilinguitad. Perquai èsi d'ina vart da promover pli fitg las innovaziuns en il sector didactic, da l'autra vart da profitar meglier da las numerusas pussaivladads da barat che noss pajais porscha.

9. *Ina renovaziun fundamentala da l'instrucziun e da l'emprender en il sector linguistic è gia dapi intgins onns sin buna via. L'instrucziun bilingua, l'instrucziun tempriva d'ina segunda e terza lingua, lavurs da project, "éveil aux langues", activitads da barat, l'orientaziun a las stentas europeicas per introducir in portfolio da linguas èn intginas novas pussaivladads che ston vegnir tratgas a niz e realisadas consequentamain.*

10. Er ordaifer il sector da scola contribueschan activitads d'inscunter e da barat ad ina megla chapientscha vicendaivla ed a la coesiun naziunala. Questas activitads èn da promover sin tut ils nivels.

10. *Projects da barat interculturals, ch'èn pussaivels en la gronda part dals pajais da l'UE be sur ils cunfins naziunals ora, pon vegnir realisads en Svizra a l'intern dal pajais. Questa schanza unica vegn dentant nizzegiada memia pauc e duess vegnir promovida sin il nivel da tut las gruppas da la societad. Qua in pèr exempels: inscunters da giuventetgna, projects da tandem, partenanzas da vischnancas, projects da barat cun artistAs, scripturAs e schurnalistAs sco er, en il sector economic, cun emprendistAs ed emploiadAs.*

11. La plurilinguitad e la varietad culturala vivan t.a. da l'iniziativa e da las activitads da numerusas organizaziuns da la societad civila che fan ina lavur indispensabla. Il sustegn da talas organizaziuns fa part da la politica linguistica e culturala naziunala.

11. *Questas organizaziuns èn preschentadas en il mintgadi e sviluppant activitads cuntinuantes e multifaras, che cumpletteschon a moda ideala quellas da las instituziuns chantunales e naziunales ed ils vasts projects da lezzas.*

12. Sin fundament da lur muntada e da lur funcziun en nossa societad han las medias ina rolla impurtanta per la coesiun naziunala e la vitalitad da la diversitad linguistica. Mesiras da promozion correspondentas a favur da las medias èn da prevair en quest rom.

12. *Questa rolla pertutga tant las medias electronicas – surtut la SRG SSR idée suisse cun sia funcziun da service public e sia represchentanza da las quatter linguas naziunales – sco era las medias stampadas. Quellas represchentan d'ina vart la diversitad linguistica e culturala da la Svizra ed infurmeschan da l'autra vart las lecturas ed ils lecturs, grazia a la lavur dals correspondentes e da l'Agentura telegrafica svizra, davart las autras regiuns linguisticas e lur mentalitads.*

Autori

Paolo Barblan, Bleicherain 7, CH-5600 Lenzburg 1
Geschäftsführen Forum Helveticum
info@forum-helveticum.ch

Anne Cuneo, Untere Zäune 25, CH-8001 Zurich
Scrittrice
annecuneo@iprolink.ch

Josef Deiss, Bundeshaus, CH-3000 Bern
Bundespräsident

Beat Kappeler, Aspiwaldweg 22, CH-3037 Herrenschwanden
Publizist
bkappeler@sunrise.ch

Jürg Furrer, Stolten 9, CH-5703 Seon
Karikaturist

Gianni Ghisla, Via Vescampo 21, CH-6949 Comano
Redattore Babylonia
gghisla@idea-ti.ch

François Grin, ETI, Université de Genève, 12, Quai du Rhône, CH-1205 Genève
Prof. Dr., Directeur Adjoint, Service de la recherche en éducation SRED
francois.grin@etat.ge.ch

Franz Hohler, Gubelstr. 49, CH-8050 Zürich
Schriftsteller / Kabarettist
franz.hohler@smile.ch

Georges Lüdi, Romanisches Seminar, Universität Basel, Stapfelberg 7-9, CH-4051 Basel
Prof. Dr., Universität Basel
georges.luedi@unibas.ch

Pécub (Pier-Paolo Pugnale), En Clamogne 27, CH-1170 Aubonne
Caricaturista
pecub@sefanet.ch

Massimo Rocchi, c/o A & O, Nünenenweg 13, CH-3123 Belp
Artista
office@massimorocchi.com

Saverio Snider, Corriere del Ticino, Via Industria, CH-6933 Muzzano
Giornalista
spettacoli@cdt.ch

Clau Solèr, Loestr. 9, CH-7000 Chur
Prof. Dr., Université de Genève
clau.soler@bluewin.ch

Impressum

“PARLEZ-VOUS SUISSE?”
Numero speciale di Babylonia

Edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano
per conto della Comunità di lavoro
“PARLEZ-VOUS SUISSE?”

Redattori responsabili
Paolo Barblan
Gianni Ghisla
Benno Zraggen

Indirizzo
Cp 120, CH-6949 Comano
Mail: pvs@pvs.ch
Homepage: www.pvs.ch

Concetto grafico
Studio Agustoni e Snozzi SGD
CH-Giubiasco

Tipografia
Salvioni arti grafiche
CH-Bellinzona

Tiratura
8000 copie

Distribuzione
Viene distribuito gratuitamente
e può essere richiesto
fino ad esaurimento.

Si ringraziano
l'Ufficio Federale della Cultura
e tutte le organizzazioni
facenti parte della comunità di lavoro
“PARLEZ-VOUS SUISSE?”
per il sostegno.